

Romska läromedel

Uppdrag till Språkrådet att kartlägga läromedelsresurser för undervisning i romska språk på grundskola och gymnasium.

Uppdraget har genomförts av Dimitri Valentin år 2009

Uppdaterad 8.11.2010

Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå helt eller delvis på

arli

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
51 Ezopeske Paramisiya	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-04-2	2009	120	Euroma
9 Chavengere Paramisjora	S	Demir, Ljatif.	978-9989-45-039-6 ;9989-45-039-0	1996	25	Nip,Studentski zbor
Akana Ginas Romanes	L	Baki Hasan	91-88373-65-7	1998	129	Skolverket
Alusarde Gilja. Izbrani Pesni. Nakhavibe ki Romani„hib.	Ö	Lorka, Federiko Garsija. Översatt av: Ljatif Mefailleskororo Demir	9989-45-037-4	1996	85	Nip,Studentski zbor
Amaro Ljil	L	Baki Hasan	91-89313-40-9	2001	132	Skolverket
Amen sam e Titoske, O Tito si amaro		Zdunif, Drago, Niro Vavpotif & Tone Pavcek. translated by Jusuf, Šaip	963 -9049 21 2	1978	300	Ljubljana Univerzum
Drame pi Romani chib		Selahetin, Kruezi	978-9951-565-01-1	2009	96	Euroma
E Almakoro Suno	S	Safies Toci	978-9989-2113-6-2	2002	24	Darhia
E fotosa tari purani		Fatime Demir	978-9989-2113-3-1	2005	24	Darhia
I Legenda Gan thaj Cen	S	Grimm,Wilhelm.Översatt av: Trajko Petrovski	978-9989-2113-4-8	2005	24	Darhia
I praxali chaj	S	Grimm,Wilhelm.Översatt av: Trajko Petrovski	9989-9960-2-4 ; 978-9989-9960-2-3	2000	8	Romano Ilo
I Snenana thaj o efa patuljakia	S	Grimm, Wilhelm översatt av: Trajko Petrovski	978-9989-9960-3-0	2000.	8	Romano Ilo

Jekhto Divesa	R	Neñdet, Mustafa.	9989-38-031-7	2000	178	Macedonia
Mahatma.	S	Demir, Ljatif Mefailleskoro.	9989-45-036-6	1996	85	Nip,Studentski zbor
Mathematics 1	M	Selahetin, Kruezi	87-989378-0-4	2003	115	Euroma
Mila Berša ko drom	S	Els de Groen Översatt: av Gunler Abdula	978-9989-2113-5-5	2005		Darhia
Mirikle-perle	ABC	Jašarov, Sejdo Kosovo Gurbet	9989-9862-0-7	1996	79	Darhia
Nyamenge Butya	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-02-8	2009	114	Euroma
O Ramce thaj i Esma	S	Grimm, Wilhelm översatt av: Trajko Petrovski	978-9989-9960-1-6 ;9989-9960-1-6	2000	22	Romano Ilo
Parne detharina	S	Översatt av: Trajko Petrovski	86-369-0092-1	1989	87	Romano Ilo
Parno Kher	S	Redñeposki, Fadi	9989-45-0382			Nip,Studentski zbor
Penzarde roma	B	Ljatif Mefailleskoro Demir	978-9989-2113-2-4	2005	29	Darhia
Romani gramatika	G	Krume Kepeski, Saip Jusuf		1980	220	Naša Kniga
Romano	E	Dunin, Elsie	99 89-9960-0-8	1998	83	Romano Ilo
Sar te na Rovav	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-00-4	2009	125	Euroma
Sikljova Romani	ABC	Jusuf, Šaib	978-9989-0-0047- 8; 9989-0-0047-6	1996	180	Prosvetno Delo
Siklova Hramipe thaj Drabaripe	ABC	Selahetin, Kruezi	87-989378-1-2	2003	113	Euroma
Standardizuyimi Romani qhib	G	Selahetin, Kruezi	Finns ej angiven	2009	50	Euroma
Sungaven e Phuv	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-03-5	2009	125	Euroma
Svensk – Arli Lexikon	O	Baki, Hasan	978-9185589-24-1	2007	954	Institutet för Språk och folkminnen

Tikni historija e Romengiri	E	Djuric, Rajko; Demir, Latif Mefailleskoro	978-9989-2113-1-7	2005	201	Darhia
Paramis thaj čačipe. 1	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl,Iren Horvatne m.m	978-91-86529-00-0	2009	92	Skolverket
Paramis thaj čačipe. 2	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl,Iren Horvatne m.m	978-91-86529-01-7	2009	92	Skolverket
Medodljil Klaseskerephirnipe		Europeisk ramkursplan för romani chib	Best nr:09:1094	2009	75	Skolverket

Typ av publikation:

ABC: abc-bok , B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik, H: historia,

L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur, T: textsamling,

Ö: sånger, dikter m.m

Läromedel och andra publikationer helt eller delvis på

kále /kaale

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Finitiko-romano laavesko liin	O	Viljo Koivisto	951-746-267-0	2001	462	Kotimaisten kielten tutkimuskeskus
O Ternosko dīves pesko dādesa	L	Allan Schwartz	978-91-85589-53-1	2007	85	Myndigheten för skolutveckling
Rakkavaha romanes	L	Viljo Koivisto	951-860-611-0	1987	280	Ammattikasvatus hallitus
Romani Tšimbako drom	L	Miranda Vuolasranta	951-719-359-9	1996	151	Opetushallitus
Romani tšimbako buttijako liin	L	Miranda Vuolasranta mm	952-13-1501-6	2003	119	Opetushallitus
Sar me sikjavaa romanes	L	Henry Hedman	951-719-614-8	1996	243	Opetushallitus
Sikjiboskokiiresko Liin 1	L	Miranda Vuolasranta	EJ ANGIVET	2003	228	Opetushallitus
Tinosko laave	L	Päivi Majaniemi / Tuula Åkerlund	978-952-13-3628-7	2009	48	Opetushallitus
Bahaven ta džamben	Ö ¹	Kai Palm / Romaes	952-13-1826-0	2003	27	Opetushallitus
Drabibosko liin	L	Viljo Koivisto	951-9475-90-7	1982	136	Kotimaisten kielten tutkimus keskus
Drom-romanien tie	Ö ²	Leena Laulajainen & Malla Pirttilahti	952-13-0883-4	2000	86	Opetushallitus

O: ordbok, L: läromedel, Ö: övrigt, D: dokumentär,

¹ CD:e med sånghäfte som innehåller 17 kända barnvisor

² Finskspråkig bok om romernas historia, traditioner, seder och bruk

Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå helt eller delvis på

Kelderash

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Sar keren le glati skolaki romane buti ande anglia	D	Översatt av: Taikon, Angelina Dimiter	91-89313-82-8.	2000		Skolverket
Akana Ginas	L	Milja Grönfors, Baki Hasan	91-88373-65-7	1998	129	Skolverket
Romané	S	Demetri, Mikael & Angelina Dimiter-Taikon.	91-85009-03-2	2002	37	Skolverket
Amari Chib Sityarimata hay divánóri	ABC	Scherp, Lambert (ed.), with E. Ljungberg	91-7282-150-7	1982	30	Skolverket
Ame Le Rom Romani. Grammatik des kelderash	E	Scherp, Lambert & Krister Boretzky, Norbert Wiming	91-7662-023-9 99-0164256-6; 3-447-03490-4	1982 1994	18 299	Skolöver Osteuropa Institut an der Styreisen Freien
Aven Džilaben	Ö	Marina Dolgiras& Ros-Mari Tan Jancovich	91-88373-67-3	1998	58	Universitäts Berlin
Soldresko limoresko	Ö	Monica Caldaras, (Övers. av: Erik, Hill mm, Erlend Kaldaras, Adam Parno Szoppe)	91-89313-068-7	2000	991	Skolverket & Widstrand
Zigenarmor	S	Monica Caldaras	978-91-46-	1983	109	Fabel
Strifna	S	Astrid Lindgren(Övers. Jonny G. Ivanovitch, Hasse Gunilla Lundgren	985246196230	2001	103	Podium
Žofi Z-4515	B	Gunilla Lundgren J. Columbus	91-85133-18-3	2006	40	Podium
È sei anda o Tanto	B	Övers: Lars Demiter Zandra Karlhe Mannherfelt Övers: av Bredroska Maja- Lena taikon	91-89451-77-5	2003	106	LL- förlaget
Javla žigendarunge bani favengi pustik e Rukunesgiri	Abc- book 9-12 år	Monica Caldaras Erik, Hill mm	9789189196384 2-9507850-3-4	1997	24	Podium Interface
Kale ruže Kaj si o Rukun amaro	D&S	Gunilla Lundgren Erik, Hill mm	9789185133000 2-9507850-2-6	2003 1994		Bokförlaget Interface Tranan
Mure anglune O Rukun zal and-i Paramici skóla	S	Erlend Kaldaras Erik, Hill mm	91-85128-28-7 2-9507850-1-8	2004 1994	63 20	Skolverket Interface
O Alijoša o Maskar le shiba slavhede slavhede Pevosko	B S/ Ö	Lundgren, Gunilla Övers av: Daróczy Choli & József & Hasse J. Columbus & Jonny Nagy Gusztáv G. Ivanovitch	91-89196-30-9 963-651-398-8	2001 1994	89 159	Podium Magyar Művelődési Intézet
O Manus kai E Nevi Vastia, bitinel brisind	S R	Lumina Mihail Mateo Maximoff	973-96590-1-2 2-85300-4775	1999 1995	526	Editura Société Biblique Française
O Tariq o birevo Kon si o Jesus? La plajako	B R	Gunilla Lundgren Övers av: Mateo Maximoff Hasse J. Columbus & Jonny G. Ivanovitch	91-89196-29-5	2000 1981	38 24	Podium French Bible

						Society
O Lašio Bakriari	R	Mateo Maximoff			14	London SGM International.
O Lasio Pastouxho	R	Övers av. Mateo Maximoff & Donald Kenrick		1970	16	BW drawings Britain
Paramiči aj pa čacimos 1	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-02-4	2009	95	Skolverket
Paramiči aj pa čacimos 2	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-03-1	2009	95	Skolverket
Metodakobufari Klasaki žanglimos		Europeisk ramkursplan för romani chib Angelina Dimiter-Taikon	Best nr :09:1095	2009	92	Skolverket

Typ av publikation: ABC: abc-bok, B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik, H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur,

T: textsamling, Ö: sånger, dikter m.m

Sar keren le glati romane buti skalaki ande anglia - tre flickor berättar om sin skolgång.

Detta material består av tre häften som har utarbetats inom ett EU Comenius 2 projekt som pågick under 1995-98. De länder som deltog var: Danmark, England, Frankrike och Sverige. I England sammanställde man dessa häften där resande ungdomar berättar om sina erfarenheter dels av att gå i skola dels av distansundervisning. Sverige åtog sig att översätta dessa till romska (kelderash-varianten), så att romska barn och ungdomar kan läsa på modersmålet om hur ungdomar har det i England.

Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå helt eller delvis på lovara.

O Tari thaj e Zerfi	S	Wladyslaw Jakowicz	91-85242-53-5	1982	112	Invandrar förlaget
Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Rromane	ABC	Sztojka Katalin	963-03-9429-4	1999	82	Romano Kher
Sakadunplavata	Ö	(uppg. Saknas)	(uppg. Saknas)	2001		Romska Ungdoms
Sotape kodam droger	L	Monica Kaldaras, Ivan Nikolizsson, Erland Kaldaras	91-89313-88-7	2000	90	Skolverket förbundet
Amare anglune	ABC	Berta, Mihalj& Dragan	91-88373-02-9	1996	95	Skolverket
Benvalune Vurmi	L	Berta, Mihalj& Dragan Kuzhikov	91-88373-74-6	1997	111	Skolverket
Amari šib	L	Jan Michaj, Monica	91-7282-150-7	1982	30	Skolverket
Zhanes Romanes	ABC	Choli Daróczy József & Feyér Levente Erőd Levente, Johán Dimitri Taikon, Stefan	9630 18993-3	2002	204	
Romano- Ungriko Cino Alavari	O	Choli Daróczy József & Lakatos, Feyér Levente	963 412 288 4	1984	114	
Bi kheresko bi	Ö	red. Gunilla Lundgren,	91-46-20061-4	2002	131	Wahlström &
Te na dikhas limoresko sunende	S/Ö	Cech, Petra, Dieter W. (Dohald Kénrick, Fred Halwachs& Mozes F. Taikon, Adam Parno Szoppe)	3854353669 / 3-85435-366-9	2001	431	Klagenfurt/ Wiedstrand/ Celovec
Jileskero kheroro Cino Alavari	S O	Ravasz, Jozsef, Översatt Choli Daróczy József & av : Rostas-Farkas Feyér Levente	80-85562-00-6 963 412 288 4	1992 1984	44 114	Romano lil Budapest
Gadi I rakli kaj	S	Jansen, Rosa& Bente	Finns ej angivet	1985	28	Oslo
pu Sol Mimi E Dim thaj e turbati	S	Lund Helgveit Ulf, Stark Översatt av: Adam Parno	978-91-89196-42-1 Ett litet häfte:	2009		Kommunen Podium
E Pippi Lungo Strinfa	S	Astrid, Lindgren Översatta av Jonny G. Ivanovitch	9789189196230	2001	130	Podium
Kale ruže – Svarta rosor. Romsk litteratur, kultur och historia	D&S	Gunilla Lundgren	91-85133-00-0	2003	226	Bokförlaget Tranan
Kana o Emil sas te cirdel la Linako dand	S	Astrid, Lindgren Översatta av: Wasyl Curylo	91-970422-0-X	1982	28	Skol överstyrelsen

Typ av publikation: ABC: abc-bok, B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik, H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur,

T: textsamling, Ö: sånger, dikter m.m

Romano – Ungriko haj ungriko- romano cino alavari	O	Karsai Ervin	9789630934954	2009	264	Romani Kultura Alapítvány
Te sityovas Romanes!	ABC	Karsai, Ervin & György Rostás- Farkas	963-282-414-8	1991	144	Kossuth/ Cigány Tudományos és Mávészeti Társág
Rromane Garade Lava	ABC	Sztojka Katalin	96306 9429 4	1999	82	Romano Kher
Kodola seron, kon perdal zhuvinde Roma Holocaust	EH	Jancsó, Miklós mm (Från årskurs 7)	963-00- 3889-7	2001	148	Roma Sajtóközpont Könyvek
Maskar le shiba dukhades	S/ Ö	Daróczi Choli & József & Nagy Gusztáv	963-651-398-8	1994	159	Magyar Múvelődési Intézet
Romane Romancura	Ö	Lorca, Federici Garcia Översatt av: Choli Daróczi József	963797159 9	1995	178	Orpheusz könyvek

Tusa ande akhoren kheldas	S	Dieter W. Halwachs, Mozes F. Heinschink	3-85435-358-8	2000	94	Klagenfurt: Drava Verlag
Zsánav ábá te ginav	ABC/ L	Vajda Imre	963 18 5022 6	1993	150	Nemzeti Tankönyvkiadó
Me Ginavav Romanes	ABC- bok	Syverud, Ann-Margit, Bente Lund Heltveit mm		1979		Oslo Kommun
Nyevo Jekhethanipe: Le Shtar Evandyeliumura	R	Choli Daroczi	963-85061-0-5	1995	223	Szent Istvan Tarsulat
O Angluno Lil anda o Johannes	R	Översatt av: Nina Josef and Ole Bjorn Saltnes	82-541-0178-7	1984	36	Det Norske Bibelselskab.
O Woyako-Hiro katar o Jesuskasko Christuskasko banasgimmo ä Johannestar.	R	Översatt av J. Satller and Frieda Zeller		1931		Berlin: Britische und Ausländische Bibelgesellsch aft
O Svunto Evandyelimo sar o Mathe Ramosardya les	R	Översatt av: Choli Daróczi Jósefef	963-360-510-5	1991	161	Szent István Társulat
Paramiča taj čačimos 1	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-04-8	2009	92	Skolverket
Paramiča taj čačimos 2	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-05-5	2009	92	Skolverket
Motodoskiköňva Klassaketapastalaura		Europeisk ramkursplan för romani chib Iren Horvatne	Best nr: 09:1096	2009	73	Skolverket

Typ av publikation: ABC: abc-bok, B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk,

G: grammatik, H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur,
T: textsamling, Ö: sånger, dikter m.m

Läromedel och andra publikationer helt eller delvis på

Resande

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Miro rakkrar romani	ABC ³	Jasmine Rosengren	978-91-85589-29-6	2003	27	Skolverket
Ordbok över svensk romani	O	Lenny Lindell och Kenth Thorbjörnsson-Djerf	9789189196438	2008	224	Podium
Redande språket Romani	O	Resande Folkets Riksorganisation	91-631-9668-9	2006	96	Resande Folkets Riksorganisationen
Romani-folkets ordlista	O	Ludvig Karlsen	82-992363-1-2	1993	154	Oslo: Pinsevernens evangeliesenter.

³ Kan laddas ner från <http://www.skolverket.se/sb/d/2208/a/12405>

Typ av publikation: ABC: abc-bok,. O: ordbok.

Material utanför grundskolenivå:

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Romani i Svenskan		Gerd Carling	91-720366X	2005	117	Carlsson
Lattsjo Divus	Kurs häfte	Fritz Rosendahl Cd:Ulf Lindgren			22	FRFRO
Titel	Typ med Cd	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Lava lacaárne	Struktur	(uppg. Saknas)	(uppg. Saknas)	2007	93	Inalco
Svensk Rommani Ani khtani	erade ord.	Roger Johansson	91-85352-02-0	1977	90	
romani chib Zigenäre och Deras avkomlingar i Grazel		Allan Etzler		1944		Almqvist&Wiksell
Svenske Englands Studien 58	Lexikon	Dieter W. Halwachs& Gerd Ambrosch	1015-0498	2002	134	Herbst
I rromani chib O trinto berš	ABC	Mihaela Zátreanu	973-85204-4-4	2002	77	Veritas
I rromani chib thaj chib thaj literature vaš o štarto berš	ABC	Mihaela Zátreanu	973-8289-87-4	2004	72	Humanitas Educational

O trinto berš						
Amari ABECEDA	ABC	Milena Hübschmannova	80-7168-622-0	1998	64	Portuna

Läromedel och andra Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå på en **okänd dialekt**

Typ av publikation: B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik,
H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur, T: textsamling,
Ö: sånger, dikter m.m

Läromedel som jag inte haft tillgång till:

STANDARD

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Bibaxtale		Ber Kenrick, Donald & Grattan Puxon youth	84-87347-15-0	1997	162	B&W, line drawings
Devlla, ker man kir	S		86-83257-18-5	2001	192	
Rromano startorro	ABC-bok	Kurtiàde, Marcel	86-01-02435-1	1990	64	Svjetlos
Đirpustik Amare ,hib		Kurtiàde, Marcel	2-86565-074-X	1992	19	Toulouse Cedex, Frankrike
Sikavipen sar te Siklon e „havorre e Đirpustikaça	lärobok	Kurtiàde, Marcel		1994	19	Toulouse Frankrike

Rromane Parami ...a andar-e Kósova ta e Metohia Krasnifi	S		86-83257-18-5	2001	192	Centar za stvaralaštvo mladih.
--	---	--	---------------	------	-----	--------------------------------------

B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik, H: historia,

L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur, T: textsamling,

Ö: sånger, dikter m.m

STANDARD 2 (KOCHANOWSKI)

Kochanowski, Vania de Gila. 1994. Parlons tsigane: Histoire, culture et
langue du peuple tsigane. Paris: L'Harmattan. 264 sidor.

Lärobok Frankrike

STANDARD

UKRAINA :

Kozimirenka, M. & I. Mazore. 1998. O „hindlar. Bukvar

ABC- bok Kiev: Ravlyk. 75sidor. ISBN 5-7-07-954-X. Cyrillic,

AMixed Ukrainian Romani AHymponi@ with words from Plashchuytka, Lovari, Vlax
Dialects {Ukraina}

Kozimirenka, M. 2000. Kala tu baro javesa. So te kaj - *saro d ñinesa*. Korostien,

Ukraine: MKM Druk. 23 sidor. ISBN 966-95582-2-0. poesi, gåtor

{Ukraina }

STANDARD

URSARI : är ett namn för (minst) två olika Romani sorter. De talas i Rumänien och grannländerna)

Kantea, Grigore.V. 1940. *Folkloros Romano*. ChiŃin|u (Moldavia): Kiřinov Kartja.

40 sidor. texer , sagor {Moldova}

Kantea, Grigore.V. 1969. *Folkloros Romano*. Karta Moldovenjacke. 40 sidor. texter , sagor

{Moldova}

Nicol|escu-PlopŃor, Dr. C.Ń. 1997. *Paramisa haj Gili*

BucureŃti: Editura Kriterion.120 sidor.

ISBN 973-26-0486-7. (Biblioteca Rrom| Nr. 1) beställs från: Editura Kriterion, str. Presei Libere, nr. 1,

BucureŃti/Bucharest, Rumania. Tel. 2243642 . berättelse, sånger, sagor

RELIGIÖST MATERIAL

Bible. Matthew. 1996. *Evanghelia pala o Matei*.

översatt av: Stefan Bîrnis. beställs från: Interconf. Bible Society, Calea Calarasilor, nr. 173, bl. 42, ap. 36-68, Sector 3, cod. 74118, Bucuresti, Romania, Tel: +40 1 320 84 79, Fax: +40 1 323 43 84, E-mail: sbir@fx.ro { Rumänien)

Bible. NT. 1987. *Nyevo Teshtamento. Amare Rajesko Le Jesusko Nyevo*

Jekkethanipe Le Shtar Evandyeliumura. 223 sidor.

ISBN 963-85061-0-5. Översatt av: Choli Daróczy József

Kosztics László, Orsós Teréz & Ráczné Kalányos Gyöngyi { Ungern }

Bible. Matthew. 1991. *O Svunto Evandyelimo sar o Mathe Ramosardya les*.

Budapest: Szent István Társulat az Apostoli Szentszék Könyvkiadója. 162 sidor.

ISBN 963-360-510-5. Översatt av: Choli Daróczi József

beställs från : Szent István Társulat, 1053 Budapest, Haller u. 19-21, Hungary, (Ungern)

Tel: +(36)-(1)2185-820

Bible. Mark. 1997? O laso nevimos sar ramosardya les o Marko. N. p:

World Home Bible League. 39 sidor. Översatt av : Derek Tipler.

Bible. *John*. 1979?. O lacio nevimos sar ramosardeas les o Joano..:

(Open Doors. 91 sidor. Översatt av: Ioan Simanu/Sinamu { Nederländerna)

Bible. Ephesians. 1993. Lila Efesiange. Tirana: RRomani Baxt. 15 sidor. RC 224a.

översatt från grekiska {Albania}

Bible. Psalms. Song of Songs. 1994. Gili pra Gilene, savi [si] e Slomonesqe [song of

songs, which is Solomon=s song]. Tirana: Romani Baxt. översatt av: Marcel Cortiade

{Albania}

Bible. Matthew. 1996. Evanghelia pala o Matei.

översatt av: Stefan Bîrnis. beställs från: Interconf. Bible Society, Calea Calarasilor, nr. 173, bl. 42, ap. 36-68, Sector 3, cod. 74118, Bucuresti, Romania, Tel: +40 1 320 84 79, Fax: +40 1 323 43 84, E-mail: sbir@fx.ro { Rumänien)

VLAX

Franzese, Sergio. 198. Amari ...hib, Amaro barvalipé.

(Xoraxani dialect)] Torino: Eurostudio. 65 sidor.

ABC-bok,

Hancock, Ian. 1973. Deš Cerne Bališe

ABC-bok. Chicago.{USA}

Sar|u, Gheorghe. 1992. *Limba Romaní. Manual (lärobok för romska lärare)*

București: Editura Didactic | Ői Pedagogic |, . 238 sidor. ISBN 973-30-2113-X.

Distribution: Editura Didactic | Ői Pedagogic |, Ministerul

Înv | Őmântului, Str. Spiru Haret nr. 12, RO-București, Romania

{ Skolbok, grammatik, texter) (Rumänien)

Saru, Gheorghe. 1994. Manual de limba romani [manual of the Romani language]. București: Editura Didactica si Pedagogica R.A. 241 sidor.

Aven Ametza, Vasile Ionesco, tel. 2243642> <revised 2000 as Curs de Limba (Grammatik) Rumänien

Utbildningsradions produktion

lovari

- **Småsaĝor** - romani chib
Målgrupp: Grundskola 0-3

Radioserie (2009) innehållandes 5 olika saĝor

Saĝor på romani chib.

Bilderböcker upplästa på lovari av Gregor Kwiek.
- **Småsaĝor** - romani chib
Målgrupp: Grundskola 0-3

Radioserie (2008) innehållandes 4 olika sagor

Sagor på romani chib.

Bilderböcker upplästa på lovari av Agnes Latakos.

- **Stadsduvan och Bullmåsen** - romani chib
Målgrupp: förskola

TV-serie (2008) 5 x 4 minuter

I staden bor inte bara människor utan även kaniner, ekorrar, fiskmåsar och igelkottar. Vi träffar våra vanligaste stadsdjur. Berättare på lovari: Gregor Kwiek.

Bullmåsen bor på stadens platta tak. Stadsduvan bor lite överallt bland hus, broar och betong. Duvor gillar allt som liknar klippor. De bor och lever tillsammans med gråsparvar, kaniner, igelkottar, kajor, ekorrar, silltrutar och många andra vilda djur i staden. Vi möter några av våra vanligaste stadsdjur. Berättare på lovari: Gregor Kwiek.

- **Sagor i världen** - på romani: lovari
Målgrupp: Grundskola 0-3, Grundskola 7-9, Grundskola 4-6

Radioserie (2003) innehållandes 3 olika sagor

Även web på <http://www.ur.se/sagorivarlden>

Upplästa sagor från olika etniska minoriteter.

Tre romska sagor upplästa på det romska språket lovari.

arli

- **Berömda dinosaurier** - romani chib
TV-serie (2009)

Målgrupp: Förskola

Leranimationer om Sue, Dakota och Muttaburran - tre av världens mest kända dinosaurier. Idag finns två av dem uppbyggda på museum men Dakota har inte kommit dit än. Alla har de

varit med om något mycket speciellt 65-100 miljoner år efter sin död. Uppläsning på arli: Rebeka Brijani.

- **Sagor i världen** - på romani: arli
Radioserie (2003)

Målgrupp: Grundskola 0-3, Grundskola 4-6

<http://www.ur.se/sagorivarlden>

Tre romska sagor upplästa på det romska språket arli.

- **Sagor i världen**
Radioserie (2002)

Målgrupp: Grundskola 0-3, Grundskola 4-6

Två sagor finns på arli

kelderash

- **Småsaor** - romani chib
Radioserie (2009) innehållandes 4 olika saor

Målgrupp: Förskola

Saor på romani chib.

Bilderböcker upplästa och gestaltade på romani kelderash av Dianna Kwiek.

- **Sagor i världen**
Radioprogram (2002)

<http://www.ur.se/sagorivarlden>

Två saor finns på kelderash

Kále/kaale

- **Asfaltdjungel** - romani chib
TV-serie (2009) 3 x10 minuter

Målgrupp: Grundskola 4-6

Varför trivs vissa djur och växter så bra i stan? De är fler än vi tror och en del mår bättre i stan än i den verkliga naturen. Uppläsare på kále: Domino Kai.

Vad är det som gör att många djur och växter trivs bättre i staden än i den vanliga naturen? Vi ser stadsmiljöerna som onaturliga men djur och växter ser dem som högst naturliga. Inte alla, men bra många fler än man tror. Vi berättar om generalister, biotoper, anpassning, framgång och ekologi. Uppläsare på kále: Domino Kai.

Textat på romani chib

- **Jag och min mormor**

TV-program (2008)

19-åriga Tino Kai tar reda på mer om sina romska rötter genom att besöka två äldre släktingar.

Vi möter 19-åriga Tino Kai som vill ta reda på mer om sina romska rötter, om romernas nutidshistoria i Sverige och om varför romer så ofta förknippas med hästar, bilar och guld. Han besöker två av sina äldre släktingar - Domino Kai som är utredare på Regeringskansliet och Fred Taikon som är chefredaktör på den romska nyhetstidningen Romani Glinda. Tillsammans går Domino och Tino och shoppar kläder och pratar om finska romers klädstil innan de beger sig till Romani Glindas julfest. Fred tar med Tino till Tanto där han bott i ett hus som var den första fasta bostaden för romer i Sverige. De besöker också Sköndal i Stockholm där romernas vinterläger tidigare låg och där Fred och hans familj bodde i tält - året runt - långt in på 1940-talet.

Målgrupp: Gymnasieskola

Talat språk: Svenska

Textat: kále

Längd: 27 minuter

Producerande bolag: Tacoma

Produktionsår: 2008

- **Gipsy**

TV-serie (2004) Gipsy är ett program som vill engagera och minska fördomar.

Programmet är gjort i samarbete med svenska romer. Gipsy innehåller reportage, fakta och sketcher men den allra största delen av programmet bygger en alldeles egen idé: svenska Maja 17 år och romska Nikolett 20 år som har fått byta liv med varandra, bo i varandras familjer och filma sig själva med videokamera.

Målgrupp: Gymnasieskola

Talat språk: Svenska

Textat:

Längd: 4 x 29 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2004

Om romer och romani chib: TV

- **I love språk : Romani chib och framtiden**
TV-program (2010)

Är det staten, skolan eller talarna själva som ska se till att minoritetsspråken lever vidare?
Romani chib är ett av de fem minoritetsspråk som blev erkända år 2000.

År 2010 är det tio år sedan romani chib blev erkänt som minoritetsspråk i Sverige. Vem ska se till att språket lever vidare om få talar det? Är det staten, skolan, eller talarna själva? Och varför är det viktigt att bevara? Målet med den svenska minoritetspolitiken är att ge skydd för de nationella minoriteterna, stärka deras möjligheter till inflytande och stödja de historiska minoritetsspråken så att de hålls levande. Lotta Jankell samtalar med Mirelle Gyllenbäck, Simon Wallengren och Tereza Zekir.

Målgrupp: Lärarfortbildning

Talat språk: Svenska

Längd: 27 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2010

- **Jakten på språket : Romani chib**
TV-program (2009)

Hur kom romani chib till Sverige? En historisk resa om uppkomsten av ett av Sveriges officiella minoritetsspråk. Hur kom romani chib till Sverige? En historisk resa om uppkomsten av ett av Sveriges officiella minoritetsspråk. Vi möter också människor som delar med sig av historier om utanförskap och det förtryck som mött romska grupper i Sverige genom tiderna.

Målgrupp: Grundskola 7-9

Talat språk: Svenska

Längd: 14 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2009

- **I love språk : Romani - ett språk utan land**

TV-program (2009)

Romani är ett av Sveriges minoritetsspråk. Det är ganska okänt för många svenskar. Lotta Jankell diskuterar med gästerna Angelina Dimiter och Gregor Kwiek.

Vi får stifta bekantskap med ett av Sveriges minoritetsspråk, romani. Det är ett språk med gamla anor och som funnits länge i Sverige men som fortfarande är ganska okänt för många. Lotta Jankell diskuterar med gästerna Angelina Dimiter och Gregor Kwiek.

Målgrupp: Lärarfortbildning

Talat språk: Svenska

Längd: 58 minuter

- **Ramp Höjdare : Fördomar**

Tv-program (2006)

Svenskar är osociala, romer stjälar och funktionshindrade är dumma i huvudet - eller?

Fördomar kan gälla alla. Men varför har vi dem?

Människor har alltid funderat över hur det egentligen står till med "de där andra", de som inte är som vi. Fördomar kan röra alla - funktionshindrade, invandrare, svenskar och homosexuella. Men varför har vi egentligen fördomar? Vi följer med när Maja, som är svensk, och Nikolett, som är romska, byter liv, och ser vad som händer när fritidsgårdar från Östermalm och Bredäng gör ett utbyte. Vi får också träffa CP-skadade Lovisa och de som äger pizzerian i Älmhult. De där som har tjejer inlåsta i frysrummet.

Produktionsår: 2006

Målgrupp: Grundskola 7-9

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 28 minuter

Om romer och romani chib: Radio

- **Personligt : Möte med silversmeden Rosa Taikon**

Radioprogram (2009)

Fortfarande arbetar 82-åriga Rosa Taikon varje dag i sin ateljé. Hon berättar om barndomen på resa med familjen och förföljelsen mot romer som bland annat omöjliggjorde en ordnad skolgång.

Rosa Taikon, 82 år, arbetar varje dag i sin ateljé med silversmide i romsk tradition. Hon tillverkar smycken till enskilda kunder, ställer ut på gallerier och är även representerad på bland annat Nationalmuseum och Röhsska museet. Vi hör henne berätta om barndomen som tillbringades på resa med familjen mellan olika orter i Sverige och Nordeuropa. Pappa Taikon var förtennare, silversmed, tivoliägare och musiker. Rosa fick redan som tonåring uppträda med familjeorkestern men syntes inte bakom den stora bastrumman. Hon berättar om förföljelsen av romer som till exempel förbudet att bo längre än tre veckor på samma plats. Ett förbud som gällde fram till 1960-talet och gjorde en ordnad skolgång omöjlig. Rosa fick sin revansch när hon som 35-åring antogs till Konstfacks utbildning i silversmide.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Vuxenövergripande

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 56 minuter

- **Personligt! : Möte med Else Marie "Molly" Molitor**

Radioprogram (2009)

I över fyrtio år har Else Marie Molitor fungerat som en brygga mellan svenskar och romer. Idag är hon pensionär men har fortfarande täta kontakter med romer i Stockholm.

Bland romerna är hon känd som Molly, men egentligen heter hon Else Marie Molitor. I mer än 40 år har hon fungerat som en brygga mellan svenskar och romer. Vi hör henne berätta om många kulturkrockar hon varit med om i sitt 74-åriga liv, både som flitig resenär utomlands och i sitt arbete som skolkonsulent. Sedan 1960-talet har hennes främsta uppgift varit att stödja romska barn i den svenska skolan och att hjälpa lärarna att förstå den romska kulturen. Idag är Molly pensionär men har knappast dragit sig tillbaka.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Vuxenövergripande

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 56 minuter

- **Bildningsbyrån EU : En liten trea med rinnande vatten**

Radioprogram (2009)

Hur väl tar EU hand om sina minoritetsgrupper? Agency for Fundamental Rights har gjort en undersökning som visar att den högsta andelen diskriminerade inom EU finns bland romerna.

EU ställer hårda krav på nya medlemsländer när det gäller mänskliga rättigheter. Men hur bra är EU självt på att leva upp till de höga idealen? I frågor om diskriminering och främlingsfientlighet kan EU besluta om gemensamma regler, men ändå diskrimineras en stor del av EU:s tio miljoner romer. Vi träffar 28-åriga Bianca som i Göteborg för första gången bor i ett hem med rinnande vatten. Hon kommer ursprungligen från Rumänien och beskriver sitt liv där som en katastrof. I Wien träffar vi Mozes Heinshink, en auktoritet i frågor om romskt språkbruk. Han och hans romska fru Fatma säger att diskriminering av romer finns i Österrike även om den inte tar sig lika våldsamma uttryck där som i andra länder. Vi träffar även Ingrid Schiöler, som i mer än tjugo år har jobbat med romer som flyktinghandläggare på Röda Korset, och Maja Åberg från Amnesty International, som i samband med det svenska ordförandeskapet driver en kampanj för att lyfta fram romernas situation i Europa.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Högskola

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 29 minuter

- **Rasismens historia : De ville ha bort oss**

Radioprogram (2009)

Systrarna Barbro och Birgitta är resandefolk och var 9 och 13 år gamla när en grupp Jönköpingsbor i juli 1948 trängde sig in deras hem och misshandlade dem.

Den 1 juli 1948 gick en grupp Jönköpingsbor till attack mot människor ur resandefolket. De trängde sig in i deras hem och hotade och misshandlade dem. Under ett bord hemma i stadsdelen Öster låg Birgitta Hellström och Barbro Gustavsson, som då var nio och tretton år gamla. De glömmer aldrig den dagen. Tove Jonstoj har träffat Birgitta och Barbro som berättar om händelsen.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Grundskola 4-6

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 18 minuter

- **Personligt: om relationer : Lynchmobb mot resande**

Radioprogram (2008)

Medverkande i teaterföreställningen Resa utan slut diskuterar risken för attacker mot romer i Sverige.

Vid midsommartid år 1948 inträffade de så kallade "tattarkravallerna" i Jönköping. En grupp på flera tusen jönköpingsbor, ledda av ett par slagskämpar, jagade bort en folklig minoritet - de resande, tattarna - med järnrör och blydagg. Många skadades svårt, men ingen dog. Sommaren 2008, sextio år efter lynchningen, uppförde Folkteatern i Småland en teaterföreställning med titeln "Resa utan slut". Vi möter några av de medverkande i föreställningen som diskuterar huruvida något liknande skulle kunna hända i Sverige idag. Amatörskådespelaren Sofie Wahlström tror att dagens svenskar, särskilt de unga, är alltför upplysta för att dras med i en rasistisk lynchmobb, medan Raph Novak Rosengren, själv av resandesläkt, menar att något liknande visst kan hända igen. "Se på Italien, ett land i EU, där hundratals romer tvingats fly sedan folkmassor attackerat dem med stenar och brandbomber."

Produktionsår: 2008

Målgrupp: Grundskola 7-9

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 14 minuter

- **Personligt! : med Ralph Novak Rosengren**

Radioprogram (2006)

- Jag tillhör en etnisk minoritet i Sverige som tidigare kallades för tattare. Själva säger vi att vi är romanoa. Så säger Ralph Novak Rosengren som berättar om sin uppväxt i Halmstad. - Jag tillhör en etnisk minoritet i Sverige som tidigare kallades för tattare, en nedsättande benämning. Vi är ett romskt folkslag som kom hit till Sverige för 500 år sedan. Själva säger vi att vi är romanoa, och utåt presenterar vi oss som resande, säger

Målgrupp: Gymnasieskola, Grundskola 7-9

Talat språk: Svenska

Längd: 43 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2006